


What Vusi's sister said

 Nina Orange

 Wiehan de Jager

 Maaouia Haj Mabrouk

 4

 العربية / English

في صبح إذكر من أحد الأيم، ددت الجدة حفيده فوسي قئلة: “فوسي، أرجو أن لأخذ هذه البيضة لوالديك. يريدان تحضير كعكة كبيرة بمناسبة حفل زفاف أختك.”

...

Early one morning Vusi's granny called him, “Vusi, please take this egg to your parents. They want to make a large cake for your sister's wedding.”

وفي طريقه إلى منزل والديه، اعترض فوسي ولدين يقطهن الفواكه. خطف أحد
الولدين البيضة من يد فوسي وألقى بها على شجرة فتهشمت البيضة.

...

On his way to his parents, Vusi met two boys picking fruit.
One boy grabbed the egg from Vusi and shot it at a tree.
The egg broke.

هـح فوسـي: "هـذا فعلـت؟ البـيضة كـنت لـصنع كـعكة، والكـعكة كـنت لـحفـل زـؤف
أختي. هـذا سـتقول أختي إذا لم يكن في العرس كعكة؟".

• • •

"What have you done?" cried Vusi. "That egg was for a cake.
The cake was for my sister's wedding. What will my sister
say if there is no wedding cake?"

أسف الولدان لإزدهجهه لفوسي وقيل أحدهم: “لن نستطيع المساعدة في صنع الكعكة، لكن ه هي عهد للمشي، خذها لأختك”. أخذ فوسي العهد وواصل طريقه إلى المنزل.

...

The boys were sorry for teasing Vusi. “We can’t help with the cake, but here is a walking stick for your sister,” said one. Vusi continued on his journey.

وفي الأثناء، التقى فوسي رجلين يبنيان منزلاً. سأل أحدهما: "هل يمكنك أن تستخدم تلك العصا الغليظة التي بيدك؟". لكن العصا كسرت لدى استعمالها، لأنها لم تكن قوية بالقدر الكافي لتستخدم في البناء.

...

Along the way he met two men building a house. "Can we use that strong stick?" asked one. But the stick was not strong enough for building, and it broke.

هـح فوسى: "هـذا فعلته؟ تلك العصا كنة هـدية لأختى. لقد أعطانى إىه جمه الفواكه اللذان كسرا البىضة التى كلا سوف نستخدمهـ لعمل كعكة لأختى بهـسبة زواجهم. أهـ الآن، فلا بىضة ولا كعكة ولا هـدية. هـذا ستقول أختى؟"

...

"What have you done?" cried Vusi. "That stick was a gift for my sister. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for my sister's wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?"

أسف البهءان على كسر العصا. فقل أحدهم: "لن نستطيع فعل شيء بخصوص الكعكة، لكن هذا بعض القش، خذ لأختك". أخذ فوسي القش وواصل طريقه.

...

The builders were sorry for breaking the stick. "We can't help with the cake, but here is some thatch for your sister," said one. And so Vusi continued on his journey.

وبينه هو في طريقه إلى البيت، اعترضه مزارع ومعه بقرة. قلت البقرة: “هذا القش لذيذ، هل لي بقضمه منه؟” لكن القش كان حلو المذاق لدرجة أن البقرة التهمتته كله.

...

Along the way, Vusi met a farmer and a cow. “What delicious thatch, can I have a nibble?” asked the cow. But the thatch was so tasty that the cow ate it all!

هـح فوسى: “هـا فعلت أىته البقرة؟ ذاك القش كن هـءىة لأختى. أعطنى إىه البءان بعد أن كسرا العهـ الذى تسلمته من ءمعى الفواكه الذىن هـشه البىضة الذى كلا سنصنع بهـ كعكة لعرس أختى. لم يعد لى الآن لا بىضة ولا كعكة ولا هـءىة... ترى هـذا ستقول أختى؟”

...

“What have you done?” cried Vusi. “That thatch was a gift for my sister. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for my sister’s cake. The cake was for my sister’s wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift. What will my sister say?”

اعتذرت البقرة لجشعها، أه المزارع فقد قرر أن يسلم البقرة لفوسي كهدية لأخته.
أخذ فوسي البقرة وواصل طريقه.

...

The cow was sorry she was greedy. The farmer agreed that the cow could go with Vusi as a gift for his sister. And so Vusi carried on.

لكن، وبحلول وقت العشاء فرت البقرة هاربة ورجعت إلى المزارع الذي سلمه لفوسي.
أضاع فوسي طريقه ووصل متأخراً جداً لحفل زفاف أخته، فقد وجد المدعوين
بصدد تناول الطهم.

...

But the cow ran back to the farmer at supper time. And
Vusi got lost on his journey. He arrived very late for his
sister's wedding. The guests were already eating.

ضح فوسي: “هذا عسدي أن أفعل الآن؟ ... لقد هربت البقرة، هدية العرس التي منحني إليه المزارع مقابل القش الذي سلمني إليه البهائم عنده كسرا العصاة التي أعطني إليه جمه الفواكه بعد أن هشم البيضة التي كنا سنصنع به كعكة زفاف أختي. أه الآن فلا بيضة ولا كعكة ولا هدية.”

...

“What shall I do?” cried Vusi. “The cow that ran away was a gift, in return for the thatch the builders gave me. The builders gave me the thatch because they broke the stick from the fruit pickers. The fruit pickers gave me the stick because they broke the egg for the cake. The cake was for the wedding. Now there is no egg, no cake, and no gift.”

فكرت أخت فوسي قليلاً ثم قالت: “أخي، لا تهمني الهدايا، ولا الكعكة. نحن هنا معاً، ولأ
سعيدة. اذهب الآن والبس ثيابك الجميلة وتغسل، نحتفل بهذا اليوم السعيد معاً.”
وكان ذلك ما فعله فوسي.

...

Vusi’s sister thought for a while, then she said, “Vusi my brother, I don’t really care about gifts. I don’t even care about the cake! We are all here together, I am happy. Now put on your smart clothes and let’s celebrate this day!” And so that’s what Vusi did.





Global Storybooks

globalstorybooks.net

ما قالته أخت فوسي

What Vusi's sister said

 Nina Orange

 Wiehan de Jager

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

